



Europäische Identität

Europäische Identität ist nichts anderes als die Sicherheit, dass sich der Kontinent als ganzer nachhaltig darauf einigt: Gleichheit der Rahmenbedingungen, Menschenrechte, Rechtszustand, Friede, Pflöcke, die das europäische Projekt begrenzen, dazwischen bewege dich und mache als freier Mensch dein Leben!

(Robert Menasse, Heimat ist die schönste Utopie- Reden (wir) über Europa, Berlin 2014, S. 169)

La identità europea

La identità europea significa solo di essere sicuro, che il continente intero si unifica persistentemente sui principi: uguaglianza delle condizioni generali, diritti dell'uomo, giustizia, pace, confini ben definiti del progetto europeo, nei quali si può muovere come un uomo libero e così condurre la vita.

European identity

The European identity means only to be sure, that the entire continent will unify persistently within those principles: equality in the general conditions, human rights, legal status, peace, clear definitions of the European project, within you can move as a free person and thus lead your life.

L'identité européenne

L'identité européenne veut dire seulement la sécurité, que le continent entier se met persistante d'accord avec ces buts : égalité des conditions générales, droits de l'homme, justice, paix, limites bien définies du projet européen, entre ceux-ci on peut se mouvoir librement en menant sa vie.

(Übersetzungen/traduzioni/translations/traductions: Hans Hinterkeuser)

Tożsamość europejska

Europejska tożsamość to nic innego jak pewność, że cały kontynent zawrze długotrwałą umowę: te same warunki ramowe dla wszystkich, prawa człowieka, praworządność, pokój jako słupy graniczne projektu Europa, pomiędzy tymi poruszaj się swobodnie i żyj życiem wolnego człowieka!

Robert Menasse, Ojczyzna, najpiękniejsza z utopii - Mowy (My) o Europie, Berlin 2014, S. 169

(Übersetzung/tłumaczenie: Gabriele Maria Reschka, Hilchenbach)